



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.
GENERAL

E/CN.4/1995/103
21 November 1994

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
Пятьдесят первая сессия
Пункт 20 предварительной повестки дня

ПРАВА ЛИЦ, ПРИНАДЛЕЖАЩИХ К НАЦИОНАЛЬНЫМ ИЛИ ЭТНИЧЕСКИМ,
РЕЛИГИОЗНЫМ И ЯЗЫКОВЫМ МЕНЬШИНСТВАМ

Вербальная нота Постоянного представительства Союзной Республики
Югославии при Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве
от 21 сентября 1994 года на имя Генерального директора Отделения
Организации Объединенных Наций в Женеве

Постоянное представительство Союзной Республики Югославии при Отделении Организации Объединенных Наций и других международных организациях в Женеве имеет честь препроводить настоящим информацию о положении болгарского меньшинства в Союзной Республике Югославии, подготовленную правительством Союзной Республики Югославии, и просит распространить ее в качестве официального документа пятьдесят первой сессии Комиссии по правам человека по пункту 20, "Права лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам", проекта предварительной повестки дня.

Положение болгарского меньшинства в Союзной Республике Югославии

1. В ходе последней переписи 1991 года 26 922 жителя Союзной Республики Югославии, т.е. 0,2% населения, назвали себя болгарами. Это - десятая по численности группа меньшинств в государстве. Лица, принадлежащие к болгарскому меньшинству, живут в центральной Сербии и являются наиболее многочисленными в общинах Босилеград (72,9% жителей этой общины), Димитровград (52,5%) и Сурдулица (6,2%).
2. Лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, в том числе к болгарскому меньшинству, пользуются в Союзной Республике Югославии на основе равенства с другими гражданами всеми правами человека, гарантированными в международных договорах по правам человека, а также дополнительными правами меньшинств, которые выходят за рамки положений Декларации о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам. В Югославии права меньшинств выходят за пределы прав, признанных в большинстве стран мира, в частности за пределы прав, предоставленных сербскому и черногорскому меньшинствам в странах, признающих их существование.
3. Согласно Конституции, союзное государство и входящие в его состав республики (Сербия и Черногория) являются государствами, основывающимися на равноправии всех их граждан, при этом государство не определяется как государство титульной нации. В соответствии с этим принципом все граждане, вне зависимости от того, принадлежат ли они к сербской и черногорской нации или к любому из национальных меньшинств или любой из этнических групп, обладают абсолютно теми же правами человека и свободами, гарантированными Конституцией. Кроме того, представителям меньшинств либо на индивидуальной, либо на коллективной основе гарантируются некоторые особые права, такие, как использование своего языка и письменности, право на образование и общественную информацию на своем языке, право создания просветительских или культурных организаций или ассоциаций, право создания и поддержания беспрепятственных связей в стране и за рубежом с представителями своего народа, проживающими в других государствах, и т.п. По Конституции Союзная Республика Югославия признает и гарантирует право национальных меньшинств на сохранение, развитие и выражение своей этнической, языковой и иной самобытности, а также на использование национальных символов в соответствии с международным правом.
4. Конституция Союзной Республики Югославии предусматривает, что в районах Союзной Республики Югославии, в которых проживают национальные меньшинства, их языки имеют официальный статус.
5. В общинах Босилеград и Димитровград, где большинство составляет болгарское население, высшие правовые акты этих общин, их уставы, предусматривают, что помимо сербского языка и кириллицы одновременно в качестве официальных используется болгарский язык и болгарская письменность. Все общины, органы и другие организации, осуществляющие публичную власть, используют болгарский язык наравне с сербским языком. Географические названия, названия улиц, предприятий и другие указатели в общественных местах даются на обоих языках. Болгарский язык, как устный, так и письменный,

используется в сношениях между органами и организациями, а также со сторонами, т.е. гражданами, в производстве в связи с осуществлением и защитой прав и обязанностей граждан, ведением дел, выдачи официальных документов и т.п.

6. Каждый гражданин Союзной Республики Югославии, независимо от того, является ли он представителем меньшинства или большинства, имеет равное право на участие в осуществлении власти на всех уровнях при одинаковых условиях.

7. В димитровградской общине национальный состав населения является следующим: 52,5% болгар, 22,5% сербов, 22,4% югославов и 2,6% представителей других национальностей. При этом в общинном собрании представители болгарского национального меньшинства имеют 97% мест. Председатель, секретарь и председатель исполнительного совета общины являются представителями болгарского национального меньшинства. Болгары - 75% судей в общинном суде и председатель суда, а также 66% всех сотрудников управления внутренних дел, в том числе его начальник, и 89% директоров предприятий. В босилеградской области все депутаты общинного собрания являются представителями болгарского меньшинства.

8. Организовано обучение на языках меньшинств на всех уровнях - от дошкольного до высшего образования. В начальных и средних школах обучение детей, принадлежащих к национальным меньшинствам, ведется на их родном языке, если их число в первом классе составляет не менее 15 человек, а также при меньшем числе учеников с разрешения министра просвещения. Кроме того, имеются возможности двуязычного обучения или обучения родному языку, включая приобщение к национальной культуре.

9. В начальной и средней школе Димитровграда обучение осуществляется во всех трех формах, предусмотренных законом, в зависимости от выбора учащихся и их родителей. Начальную школу посещают в общей сложности 1 056 учеников, при этом 93% школьного персонала и директор школы являются представителями болгарского национального меньшинства. В средней школе обучается 260 учащихся; болгарскими являются директор школы и 90% персонала. Димитровградская средняя школа является одной из самых современных средних школ в Республике Сербии, которая выделила средства для ее оборудования (помимо 10% добровольных пожертвований от местных жителей). 200 студентов-болгар учатся в сербских университетах.

10. Право представителей национальных меньшинств получать информацию на своем языке не только гарантируется конституцией и законами, но и обеспечивается выделением для этой цели бюджетных средств.

11. Издательство "Братство" выпускает информационный еженедельник, газету для детей и литературный журнал на болгарском языке. Расходы на его издательскую деятельность и оплату работников покрываются за счет средств, регулярно выделяемых из бюджета Республики Сербии. На волнах "Радио Ниша" Сербское радио и телевидение ежедневно ведет 15-минутные передачи на болгарском языке (30-минутные по воскресеньям), а белградское

телевидение также передает еженедельную 15-минутную программу. По итогам последнего конкурса по распределению частот правительство Республики Сербии выделило частоту для общинного собрания Димитровграда.

12. Культурная жизнь болгарского национального меньшинства имеет давнюю традицию и играет особую роль в сохранении и укреплении национальной самобытности. Культурная творческая жизнь разворачивается вокруг культурных центров в Димитровграде и Босилеграде. Имеются два культурно-художественных общества болгарского национального меньшинства, а также народный театр "Христо Ботев", где ставятся пьесы на болгарском языке. В городской библиотеке Димитровграда имеется около 30 000 книг на болгарском языке, а в городской библиотеке Босилеграда - около 14 000 книг. Международное сотрудничество обычно поддерживается в форме обмена культурными программами и гастролей художественных коллективов Республики Болгарии.

13. Ухудшение состояния экономики страны, которому во многом способствовали санкции Совета Безопасности Организации Объединенных Наций, мешает созданию основных условий для осуществления прав человека, а также уменьшает возможности государства по оказанию помощи учреждениям и организациям меньшинства. Демократическая ассоциация болгар, являющаяся зарегистрированной политической организацией, хотя и с небольшим числом членов и малым политическим весом, пользуясь такой ситуацией, пытается создать впечатление о намеренном игнорировании государством прав меньшинств, например в связи с финансированием газет меньшинств. Такие газеты сталкиваются с кризисом, как и все другие газеты, но на деле государство предпринимает усилия, благодаря которым те по-прежнему выходят в свет даже в этих условиях.

14. При этом болгарский парламент не признает существования в этой стране национальных меньшинств, признавая лишь этнические группы, независимо от численности или иных особенностей таких "групп".
